Porównanie tłumaczeń Marka 1:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I ogłaszał mówiąc przychodzi mocniejszy ode mnie za mną któremu nie jestem wart schyliwszy się rozwiązać rzemień sandałów Jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I ogłaszał, mówiąc: Idzie za mną mocniejszy niż ja, ktoś,* przed kim pochylony nie jestem godny rozwiązać Mu rzemyka u sandałów.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I głosił mówiąc: Przychodzi silniejszy (ode) mnie za mną, którego nie jestem wart* schyliwszy się rozwiązać rzemień - sandałów jego. [2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I ogłaszał mówiąc przychodzi mocniejszy ode mnie za mną któremu nie jestem wart schyliwszy się rozwiązać rzemień sandałów Jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zapowiadał on: Podąża za mną ktoś ważniejszy ode mnie, przed kim nie jestem godny schylić się i rozwiązać Mu rzemyka u sandałów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I głosił: Idzie za mną mocniejszy ode mnie, któremu nie jestem godny, schyliwszy się, rozwiązać rzemyka u jego obuwia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I kazał, mówiąc: Idzie za mną możniejszy niżeli ja, któremum nie jest godzien, schyliwszy się, rozwiązać rzemyka u obuwia jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przepowiedał, mówiąc: Idzie za mną możniejszy niżli ja, którego nie jestem godzien, upadszy rozwięzać rzemyka trzewików jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I tak głosił: Idzie za mną mocniejszy ode mnie, a ja nie jestem godzien, aby schyliwszy się, rozwiązać rzemyk u Jego sandałów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A głosił, mówiąc: Idzie za mną mocniejszy niż ja, któremu nie jestem godzien, schyliwszy się, rozwiązać rzemyka u sandałów jego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I tak głosił: Idzie za mną potężniejszy ode mnie, przed którym nie jestem godny schylić się, aby rozwiązać rzemyk Jego sandałów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Głosił: „Idzie za mną potężniejszy ode mnie, a ja nie jestem godny, aby schylić się i rozwiązać rzemyk u Jego sandałów.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jak herold wołał: „Idzie za mną mocniejszy ode mnie! Nie jestem godny, aby się schylić i rozwiązać rzemień Jego sandałów.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I głośno wołał: - Idzie za mną ktoś o wiele potężniejszy ode mnie, któremu nie jestem godny - schyliwszy się - rozwiązać rzemyki jego sandałów.

[1)] <x>470 3:11</x>; <x>500 1:15</x>; <x>510 13:25</x>; <x>510 19:4</x>
[2)] Odpowiedni.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I wołał: - Idzie za mną mocniejszy ode mnie, a ja nie jestem wart tego, żeby pochylić się i rozwiązać rzemień u Jego sandałów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І проповідував, кажучи: Слідом за мною йде сильніший за мене, якому я не годен, нахилившись, розв'язати ремінця від сандалів.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I ogłaszał powiadając: Przychodzi wiadomy potężniejszy ode mnie do tyłu należącego do mnie, którego nie jestem dostateczny schyliwszy się rozwiązać skórzany rzemień podwiązanych sandałów jego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Głosił też, mówiąc: Za mną idzie mocniejszy niż ja, któremu nie jestem godzien schylić się i rozwiązać rzemyka jego butów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ogłaszał: "Po mnie nadchodzi ktoś, kto jest potężniejszy niż ja - nie jestem nawet godzien schylić się i rozwiązać Jego sandałów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I głosił, mówiąc: Przychodzi za mną ktoś silniejszy niż ja; nie jestem godzien schylić się i rozwiązać rzemyków u jego sandałów.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Często mówił: —Wkrótce przyjdzie Ktoś o wiele większy ode mnie—tak wielki, że ja nie jestem nawet godzien rozwiązać rzemyka Jego sandałów.